



# ACERCA DE LA ETIMOLOGÍA DEL TOPÓNIMO ZUFRE

*Pablo José Romero Gómez*

*Biólogo*

*Centro de Investigaciones y Estudios Serranos "CIES"*

## RESUMEN

Hay unanimidad entre los autores que se han ocupado de la etimología del topónimo mayor onubense "Zufre" en considerarlo de origen árabe, aunque con discrepancias en cuanto a su procedencia y significado.

En este trabajo planteamos la hipótesis de que dicho topónimo no sea de origen árabe, sino romance. Proponemos que está basado en una voz romance, probablemente *sufre*, derivada del vocablo latino *suber*, con el que los romanos designaban tanto al árbol que en la actualidad se conoce comúnmente en castellano como "alcornoque" (*Quercus suber* L.), como a su producto más característico, el "corcho". Aportamos diversos datos y argumentos en apoyo de esta hipótesis.

Asimismo planteamos varias propuestas para responder a las cuestiones que, de resultas de admitir la anterior hipótesis, se plantean acerca del momento histórico y las circunstancias de la imposición del referido topónimo.

## ORIGEN Y ETIMOLOGÍA DE ZUFRE: ESTADO ACTUAL DE LA CUESTIÓN

Un trabajo reciente sobre el poblamiento de la Sierra de Huelva en época andalusí (García Sanjuán, 2001) presenta un resumen actualizado sobre el "estado de la cuestión" del origen de la población serrana onubense de Zufre y la etimología de su nombre. Los principales datos de este resumen son:

- No hay ninguna referencia identificable con esta población en las fuentes textuales árabes, las cuales, por otra parte, aportan muy poca información sobre los asentamientos existentes en la Sierra de Huelva en época andalusí.

- La historiografía es unánime respecto al poblamiento andalusí de Zufre, con base en evidencias de carácter arquitectónico (trama urbana actual considerada de raíz musulmana y vestigios de una muralla a la que se atribuye origen almohade).

- Hay igualmente unanimidad en considerar que el topónimo *Zufre* es de origen árabe, aunque con discrepancias en cuanto a su procedencia.

### ETIMOLOGÍAS PROPUESTAS PARA EL TOPÓNIMO ZUFRE

Se han propuesto, por lo que sabemos, dos etimologías para Zufre, que posteriormente han sido comentadas y valoradas por varios autores:

- Asíñ Palacios hace derivar su nombre de un término original árabe *sujr*, “impuesto”, “tributo”, que habría dado lugar también al topónimo Azofra, en La Rioja (Asíñ Palacios, 1944: 145; Valencia Rodríguez, 1985: 473; García Sanjuán, 2002: 81).

- Valencia Rodríguez (1985: 473) señala que “la población conserva restos de su urbanismo de época árabe”, y que “por el lugar que ocupaba el recinto primitivo de Zufre y el carácter de poblamiento defensivo, quizás podría derivar de un término *Sajra*, atestiguado por las fuentes árabes como topónimo en otras zonas de la Península”. En la tesis de Valencia Rodríguez que hemos consultado no se indica el significado de *Sajra*, pero García Sanjuán (2002: 81), recoge que “R. Valencia sugirió un étimo *sujr* (sic), “peña” o “roca” (...), de forma similar al topónimo Zafra, que F. Hernández hacía derivar de *sajra* (...)”. Por su parte, Albaigés (1998: 669, 674), en su *Enciclopedia de los topónimos españoles*, parece recoger y dar por segura la propuesta de Valencia Rodríguez, al afirmar que “su nombre (el de Zufre) procede del árabe *sujra*, “la pedregosa” (cfr. Zafra), la misma raíz que originó la palabra Sahara”, y sobre la población extremeña de Zafra indica que



“los árabes la llamaron Sajra, “la pedregosa” (de donde procede el nombre del desierto del Sahara)”.

- Gordón & Ruhstaller (1991: 25-26; 1992: 435-436) ponen en cuestión ambas propuestas; la primera por razones semántico-referenciales (“un vocablo con significado ‘impuesto, tributo’ difícilmente puede generar un topónimo”) y la segunda por razones fonéticas (“el étimo ar. *sajra*,..., no conviene por evidentes razones fonéticas”). No ofrecen hipótesis alternativas, aunque dan por sentado que se trata de un topónimo impuesto en la época del dominio árabe en la región. Asimismo, se muestran muy críticos con la antedicha obra de Asín Palacios, a la que achacan graves deficiencias metodológicas. Apuntan, no obstante, la posibilidad de que la voz tuviera un sentido de “lugar donde se paga el portazgo”, aludiendo a la proximidad de la población a un puerto de montaña.

- Roldán Castro (1993: 309, 317) incluye a *Zufre* entre los topónimos de posible origen árabe, registrados en documentos castellanos, relacionados con el territorio que ocupó la cora de Niebla y más tarde el reino del mismo nombre. Recoge las propuestas de Asín Palacios y Valencia Rodríguez, aunque sin hacer ninguna valoración de ellas.

- El investigador serrano Recio Moya (1995 a: 35) da por válida la etimología propuesta por Asín Palacios, que es asimismo la recogida en varias obras divulgativas o de síntesis en las que se hace referencia al origen y etimología de *Zufre* (Núñez Márquez, 1995-97: 1310; Fajardo & Tarín, 1999: 261; BOJA, 2002: 3096).

- En varias obras divulgativas (Franco Ruiz, 1994:155; Fajardo & Tarín, 1999: 261; Oliver et al., 2004: 228) se hace derivar *Zufre* del presunto vocablo árabe *Sutefie* -que incluso da nombre al colegio de la actual población serrana-. Sin embargo, no hemos localizado ninguna referencia a este vocablo en los trabajos científicos antes citados.

- Finalmente, García Sanjuán (2002: 81), que recoge las opiniones de Asín Palacios, Valencia Rodríguez y Gordón & Ruhstaller, afirma textualmente que “en el caso de *Zufre* tenemos la evidencia del origen árabe del topónimo, habiendo ciertas discrepancias sobre su procedencia”.

## REFERENCIAS DOCUMENTALES SOBRE ZUFRE

Como hemos indicado, no se conoce ninguna referencia en las fuentes textuales árabes identificable con la población y el topónimo de Zufre. La primera referencia escrita a Zufre aparece en un documento castellano posterior a la reconquista cristiana de la población (que se supone acaecida hacia 1246-47, tras la batalla de Tentudía, protagonizada por Pelay Pérez Correa, lugarteniente del rey castellano Fernando III el Santo); se trata del privilegio de 6 de diciembre de 1253 otorgado por el rey castellano Alfonso X, por el que se establecen los límites del alfoz del concejo de Sevilla (Pérez Embid, 1975: 54; Pérez-Embid Wamba, 1995: 25; García Sanjuán, 2002: 64). En este documento, según recogen Valencia Rodríguez (1985: 473) y Roldán Castro (1993: 317), Zufre aparece citado como lugar dependiente de Tejada, con las siguientes variantes ortográficas: *Zufre* / *Sufre* / *Sietfre* / *Sietfrio* / *Scifre* / *Sietfie* / *Sietfic*; aunque Roldán Castro (1993: 309) advierte de que “se trata de una copia tardía del siglo XVI realizada a partir del original del XIII, y que por lo tanto pueden encontrarse errores y variaciones en las transcripciones recogidas”.

Con base en la bibliografía consultada, podemos decir que hasta el siglo XVI Zufre aparece citada en los documentos fundamentalmente con la forma *Sufre*; en el siglo XVII se dan las formas *Sufre*, *Çufre* y *Zufre*; y a partir del siglo XVIII ya sólo aparece en documentos y obras impresas la actual forma, *Zufre*. Las referencias documentales que hemos recogido, todas ellas a partir de fuentes bibliográficas, se presentan en el CUADRO 1.

## UNA HIPÓTESIS ALTERNATIVA: ORIGEN ROMANCE DEL TOPÓNIMO SUFRE / ZUFRE

En este trabajo planteamos una hipótesis alternativa para explicar la etimología y la motivación inicial del topónimo onubense *Sufre*/*Xufre*/*Çufre*/*Zufre* (en adelante, nos referiremos al conjunto de formas del topónimo como: *Sufre*/*Zufre*). Nuestra hipótesis es que dicho topónimo no sería de origen árabe, sino romance. Proponemos que está basado en una voz romance de origen latino, probablemente *sufre*, con dos posibles significados y orígenes diferentes: por un lado “azufre” (metaloides de co-



lor amarillo), y por otro “alcornoque” (árbol) o “corcho” (corteza del alcornoque).

### ANÁLISIS DEL SUPUESTO: *SUFRE* = “AZUFRE”

El Diccionario de la Real Academia Española (1997: s.v. *azufre*) hace derivar la voz castellana *azufre* del latín *sulphur*, *-uris*, y la define como “metaloides de color amarillo,...”. Está documentada desde el siglo XIII, con la forma *sufre* (Corominas, 1954: s.v. *azufre*). El azufre ha sido denominado en castellano antiguo como *sufre*, *çufre*, *zufre* y *açufre*. En cuanto a las denominaciones actuales, en francés se denomina *soufre*, en catalán y occitano *sofre*, en aragonés *xufre*, en vasco *sufrea*, en castellano *azufre*, en asturiano *zufre*, en leonés *zufri*, en gallego *xofre* -y al parecer también *xufre*-, y en portugués *enxofre* (Corominas, 1954: s.v. *azufre*; Lauand, 1999: 89 –web-; Solá, 2003: web; Van der Krogt, a/c 2005: web; *Dicionariu de llingua asturiana*, a/c 2004: web; *Palabreru leonés*, a/c 2005, web; *Galizionario*, a/c 2005: web; *Buscador-Vieiros*, a/c 2005: web).

Como vemos, entre los nombres del azufre en las lenguas y dialectos de la Península Ibérica y áreas próximas, encontramos las formas *sufre*, *xufre*, *çufre* y *zufre*, formalmente idénticas a las que presenta el topónimo de que estamos tratando. En cuanto al aspecto semántico-referencial, en principio no nos parece demasiado extraño denominar a un lugar por la presencia en él de un afloramiento, yacimiento o mina de azufre, o bien de un nacimiento de aguas ricas en algún compuesto de azufre; en este sentido, podemos encontrar ejemplos cercanos de topónimos alusivos a manifestaciones de otros elementos químicos, como el hierro (Cerro del Hierro, Rivera del Hierro, Fuente Herrumbrosa,...), e incluso hemos localizado, aunque en lugares de habla hispana geográficamente mucho más alejados, topónimos basados en el propio elemento químico en cuestión: **Volcán Azufre**, entre Chile y Argentina (National Geographic Society, 2004), y posiblemente también **Sufrosa Windmill** (ing. *windmill*, “molino de viento”), topónimo que aparece dos veces, en ambos casos con la tipología de *locale* (“lugar”) en Duval (Texas, EE. UU.), un condado de claro predominio hispánico en la población y en la toponimia, y en el cual hay minería de azufre (*TexGenWeb Project*, a/c 2005: web; Donell Kohout, M., a/c 2005 a, b: web).



Dado que el vocablo *sufre* aparece ya documentado en el siglo XIII, al igual que la primera referencia escrita a la población de Zufre (con la grafía “Sufre”, entre otras) parece factible una etimología de Zufre basada en una denominación romance anticuada o desusada del elemento químico azufre. Sin embargo, no se han detectado en Zufre o sus proximidades manifestaciones geológicas mínimamente significativas que correspondan al elemento químico azufre o a sus compuestos, ni parece factible que puedan existir, dados los materiales presentes en la zona (Ignacio Garzón González, 2005: comunicación personal). Estos datos geológicos convierten pues en muy improbable una motivación inicial del topónimo Sufre/Zufre basada en el referido elemento químico, aunque no nos atrevemos a descartar totalmente esta posibilidad.

#### EL SUPUESTO: SUFRE = “ALCORNOQUE” O “CORCHO”. DATOS QUE LO APOYAN

La otra posibilidad que proponemos es una etimología de Sufre/Zufre basada en un hipotético vocablo romance *\*sufre* (o similar) con el significado de “alcornoque (árbol)” o “corcho”, y que derivaría del vocablo latino *suber*, con el que los romanos designaban tanto al árbol que en la actualidad se conoce comúnmente en castellano como “alcornoque” (y que los científicos designan como *Quercus suber* L.), como a su producto más característico, el “corcho” (para los significados de *suber*, véanse: Blánquez Fraile, 1985: s.v. *suber, eris*; García de Diego, 1985: s.v. *suber -eris*; Costa Tenorio et al., 1998: 272; López González, 1982: 445; Real Academia Española, 1997: s.v. *suberina, suberoso*). En apoyo de esta posibilidad presentamos los siguientes datos y argumentos:

#### 1. NOMBRES VERNÁCULOS

Entre los numerosos nombres vernáculos actuales de *Q. suber*, o de sus agrupaciones, en las lenguas y dialectos hablados en la Península Ibérica, hay un número considerable que derivan claramente del vocablo latino *suber*. El Programa ANTHOS (a/c 2005: web) recoge unos cincuenta derivados de *suber* usados para designar a individuos de la especie -véase CUADRO 2- y también podemos citar algunos utilizados para designar agrupa-

ciones: sureda, sobredo, sobral, sobreiral, sofreral, sufreiral, etc. (véanse García de Diego, 1985: s.v. *suberetum*; Ruiz de la Torre, 1990: 81; y CUADRO 3). En muchos de estos nombres se conserva la *-b-* de la palabra latina, pero en algunos esta consonante se ha transformado en *-v-* o incluso en *-f-*. En este último caso se encuentran varios nombres que contienen la raíz *sufr-* / *xufr-* / *zufr-* (por tanto la misma que el topónimo *Sufre* / *Xufre* / *Zufre*), existiendo también variantes en las que la *-u-* se transforma en *-o-* (*sofr-* / *xofr-* / *zofr-*). Un listado de todas estas denominaciones vernáculas derivadas de *suber* con paso de *-b-* a *-f-*, con indicación de su adscripción lingüística y geográfica, se presenta en el CUADRO 3. Del mismo se desprende que esos nombres vernáculos parecen tener una distribución geográfica bien delimitada en un área del noroeste peninsular, dentro de los dominios lingüísticos del gallego y *-sobre todo-* del astur-leonés.

A la vista de las formas actuales de los nombres vernáculos de *Q. suber*, consideramos perfectamente viable una evolución desde *suber* a *\*sufre* [quizás *suber* > *\*subre* > (*\*suvre*) > *\*sufre*], aún cuando no hayamos encontrados documentado el vocablo *sufre* como nombre vernáculo de *Q. suber*. Hay que hacer notar que, aunque la mayoría de las denominaciones vernáculos actuales de *Q. suber* derivadas del latín *suber*, presentan los sufijos *-ero/a* ó *-eiro/a*, hay también algunas no sufijadas (*sobro*, *suro*, *suire*,...) lo que a nuestro juicio también apoyaría la existencia de una antigua forma *\*sufre*, más arcaica que las formas sufijadas.

## 2. TOPÓNIMOS

Una búsqueda en fuentes cartográficas (Editorial Planeta, 1992; Editorial Geoplaneta, 2002; National Geographic Society, 2004) de nombres de poblaciones de la Península Ibérica que comiencen por *sofr-*, *sufr-*, *xofr-*, *xufr-*, *zofr-*, *zufr-*, no nos aporta ningún resultado, salvo, naturalmente, la onubense **Zufre**. Hay que señalar, no obstante, la existencia de al menos dos poblaciones que contienen alguna de las raíces indicadas:

- **Azofra** (La Rioja), a la que Asin Palacios (1944: 80) asigna, al igual que a **Zufre**, el significado de “tributo”.
- **Valdezufre** (Huelva), aldea del término municipal de Aracena, situada a una veintena de kilómetros de **Zufre**, y cuyo nombre pensamos

deriva del de Sufre/Zufre, aunque con un sentido originario no de pertenencia, sino de dirección: “valle que está en dirección a Zufre” o “valle que está en el camino que va a Zufre” (tomando como punto de referencia la población de Aracena).

Sin embargo, en una búsqueda no exhaustiva en internet (limitada a la localización de vocablos predeterminados mediante el buscador *Google*), hemos encontrado varios topónimos menores con las raíces antes dichas y en los que es probable –o incluso seguro en algún caso– que su motivación inicial sea la presencia en el lugar de ejemplares o agrupaciones de *Q. suber* (véase CUADRO 4):

- **O Chufre / O Sufre / O Xufre**, en Illa de Arousa (Pontevedra), una isla en la que hay presencia actual, aunque escasa, de *Q. suber*, y precisamente en su parte norte, en la que se ubica este topónimo (*Rias Baixas*, a/c 2004: web). Sería por tanto, *O Sufre* = “El Alcornoque” ó “El Corcho”. Sin embargo, el lugar en cuestión se encuentra junto a la costa –de hecho el topónimo se aplica también a una playa y a un muelle (*AGalicia*, a/c 2004: web)- y, dado que el azufre (*xofre* o *xufre* en gallego) era una de las sustancias usadas por los marineros gallegos para carenar los barcos de pesca (*Buscador-Vieiros*, a/c 2005: web), también es factible que sea *O Xufre* = El Azufre.

- **Campo Sofredo / Valle de Sofredo / Sufredo**, entre los municipios de Castropodame y Torre del Bierzo (León), en una comarca –El Bierzo– en la que hay presencia actual de *Q. suber* (Costa Tenorio et al., 1998: 305; *A Morteira*, a/c 2005: web). Dado que en gallego existe el vocablo *sobredo* (“alcornocal”), considerado procedente del latín *suberetum*, con el mismo significado (García de Diego, 1985: s.v. *suberetum*), puede interpretarse *Sufredo/Sofredo* igualmente como procedente directamente de *suberetum*, pero también como un derivado de *\*sufre* con el sufijo *-edo*, que generalmente significa “bosque o formación de ...” (Siguero Llorente, 1996: 9; Real Academia Española, 1997: s.v. *-edo, da*), y sería por tanto también *Sufredo/Sofredo* = “Alcornocal”.

- **Sofreral, Sufreiral, Zofreral, Zufreiral**: topónimos menores que aparecen –algunos varias veces– en zonas del oeste de las provincias de





León y Zamora, dentro del área de distribución de *Q. suber*, en algunos casos con constancia expresa de la presencia actual de esta especie en el lugar en cuestión (de hecho en dos casos hemos localizado los topónimos precisamente a partir de citas botánicas de presencia de *Q. suber*) e incluso en un caso con la certidumbre de que la motivación inicial del topónimo es la presencia en dicho lugar de un notable alcornoque (“El Sofreral” de Cerezal de Aliste –Zamora-). Es muy probable por tanto que todos estos topónimos tengan el significado de “Alcornoque”.

A esto cabría quizás añadir **Sufrosa** (Texas), ya citado anteriormente, que puede interpretarse como “lugar en el que abunda el azufre”, pero también como “lugar en el que abunda alguna especie de *Quercus* similar al alcornoque” (ya que *Q. suber* no está presente de forma natural en América, y su introducción y cultivo en Texas parece ser reciente y poco extendido); aunque esta segunda opción nos parece menos probable, no debería descartarse sin examinar antes la amplia variedad de especies de *Quercus* presentes en este estado norteamericano (lo que evidentemente rebasa con mucho el marco de esta comunicación).

Hemos localizado además otros dos topónimos que incluyen la raíz *zofr-*, en concreto el ya citado **Azofra** (La Rioja) y **Rincón de la Zofra**, en El Campello (Alicante), pero a los cuales resulta problemático vincular con la presencia de *Q. suber*, ya que esta especie no está presente actualmente en dichas provincias, si nos atenemos a los datos proporcionados por Costa Tenorio et al. (1998) y Programa ANTHOS (a/c 2005: web). Pudieran por tanto responder a otras motivaciones iniciales y tener otras etimologías, sobre las que no nos atrevemos a especular.

No obstante esto último, la existencia en la toponimia menor de la Península Ibérica de nombres como *O Sufre*, *Sufredo*, *Sofreral*, *Sufreiral*, *Zofreral* y *Zufreral*, y las evidencias que apuntan a que su motivación inicial está basada en la presencia de *Q. suber*, nos parecen muy significativas y consideramos que apoyan fuertemente nuestra propuesta etimológica para el topónimo mayor onubense *Sufre/Zufre*.



### 3. ANÁLISIS BOTÁNICO

Analizando esta posibilidad desde la perspectiva de varias ciencias relacionadas con la botánica, encontramos diversos argumentos que la apoyan:

**Fitotaxonomía:** *Q. suber* es una especie bien diferenciada y, aunque su aspecto general se asemeja al de la encina (*Q. ilex* L.), resulta muy fácilmente reconocible por su característica corteza suberificada (corcho o corcha). Podemos pues considerar altamente fiable la asignación de los nombres vernáculos y topónimos derivados de *suber* a la especie *Q. suber*.

**Fitotoponimia:** El empleo de nombres de plantas (especialmente de las de mayor significación paisajística, etnobotánica o económica, como los árboles) para dar nombre a lugares geográficos es muy común en España (Siguero Llorente, 1996), e incluso parece ser una constante universal (Gutiérrez Cebrecos, a/c 2004: web). En la comarca de la Sierra de Aracena-Aroche, en la que se ubica Zufre, parecen ser especialmente abundantes los fitotopónimos; de hecho, casi un tercio de los nombres de sus municipios derivan de nombres de plantas, y en la toponimia menor encontramos numerosos y variados ejemplos de fitotopónimos, adscribibles a un gran número de especies botánicas, no siendo raros los basados en la presencia de *Q. suber* (v.g. La Alcornocosa, Alto del Alcornocalejo, Cortijo del Alcornocal, Cortijo El Corchuelo, ...). En cuanto a los topónimos de España asignables a *Q. suber* o sus agrupaciones, son numerosos los nombres de poblaciones, muchos de ellos derivados claramente del vocablo latino *suber*, especialmente en Galicia (Espuny Rodríguez, 2004: 16), y los topónimos menores deben ser probablemente abundantísimos.

**Fitogeografía (Geobotánica):** *Q. suber* es una especie mediterránea occidental, que en la Península Ibérica se distribuye por buena parte de ella, aunque con presencia de numerosos núcleos aislados entre sí -distribución disyunta-, lo que sugiere que se ha producido una reducción y fragmentación de su área de distribución (Costa Tenorio et al., 1998: 301). En concreto, para la Sierra de Aracena se ha sugerido que el hombre ha propiciado el desarrollo de dehesas de encinas en las zonas bajas, de buenos sue-



los, relegando los alcornoques a los suelos pedregosos y accidentados (op. cit.: 275). En el término de Zufre, *Q. suber* es una especie ampliamente representada, formando extensas dehesas y, a tenor de lo antes expuesto, pudiera haber tenido aún mayor representación y significación en tiempos históricos.

**Ecología vegetal:** *Q. suber* es una especie calcífuga, aunque puede encontrarse, no obstante, sobre sustratos básicos (en general lavados), como ocurre en la Sierra de Aracena, donde se presenta excepcionalmente sobre calizas duras lavadas por las intensas precipitaciones que se dan en este área. La actual población de Zufre se asienta sobre una estrecha franja de calizas y dolomías, poco apta en principio como hábitat de *Q. suber* (salvo que se dé un lavado de bases, posible en situaciones microtopográficas favorables y bajo regímenes climáticos con alto nivel de precipitaciones), aunque rodeada de terrenos silíceos perfectamente adecuados para la especie. (Véanse al respecto: Costa Tenorio et al., 1998: 276; Ruiz de la Torre, 1991: 69; Núñez Márquez, 1995-97: 1.315).

**Etnobotánica y botánica económica:** la significación etnográfica y económica, tanto pasada como actual, del alcornoque y sus productos (corcho, bellota, leña,...) en el suroeste ibérico es más que notoria y no precisa de mayor explicación.

**Botánica y heráldica:** aunque puede ser un dato circunstancial sin mayor significación, Antequera Luengo (1995: 218) señala la presencia de un árbol en un antiguo sello del Ayuntamiento de Zufre... ¿acaso se trata de la representación de un alcornoque?. Una investigación sobre la heráldica municipal de la población quizás aporte alguna luz al respecto.

#### CONTRADICCIONES CON LOS DATOS HISTORIOGRÁFICOS Y PROPUESTAS DE CONCILIACIÓN

Los datos y argumentos expuestos hacen muy verosímil, a nuestro juicio, una etimología de Sufre/Zufre basada en un hipotético vocablo romance *\*sufre* (o similar), derivado del latín *suber*, y con el significado de “alcornoque (árbol)” o “corcho”.

Asimismo, la distribución geográfica y la adscripción lingüística de los nombres vernáculos y de los topónimos antes referidos apuntan claramente a una imposición del topónimo llevada a cabo por gentes procedentes del noroeste peninsular (gallegos o astur-leoneses). Esto concuerda plenamente con las investigaciones de Recio Moya (1995 a, 1995 b) que aporta numerosas pruebas de que, efectivamente, gentes de estas procedencias arribaron a la Sierra de Aracena-Aroche (y en concreto también a Zufre) tras la reconquista cristiana del área en el siglo XIII.

Sin embargo, como hemos visto, la historiografía es unánime respecto al poblamiento andalusí de Zufre (lo que descarta una fundación de nueva planta de la población a raíz de la reconquista cristiana de estas tierras). Por ello, dado que los topónimos -y especialmente los mayores- tienden a permanecer y “sobrevivir” a los distintos dominadores (salvo que haya discontinuidad en el poblamiento), lo más probable es que el topónimo fuera impuesto durante el periodo andalusí o con anterioridad a él, y por tanto sería anterior a la repoblación del área por gallegos y astur-leoneses, lo que entra en contradicción con lo que sugieren los datos geolingüísticos antes analizados. Además, en el caso de que el topónimo hubiera sido impuesto por repobladores cristianos tras la reconquista (sea por discontinuidad en el poblamiento, por sustitución de un topónimo preexistente o por adaptación fonética de un topónimo preexistente –etimología popular-), este “bautismo” debería haberse producido muy tempranamente, entre 1246-47 y 1253 (años de la reconquista cristiana y de la primera referencia escrita a Sufre/Zufre, respectivamente).

Si el topónimo es anterior a la reconquista, cabe no obstante la posibilidad de que sea de origen romance (bien mozárabe o bien romance anterior al periodo andalusí).

En resumen, y descartando una fundación de la población a raíz de la reconquista cristiana de estas tierras, nos quedan las siguientes posibilidades acerca del momento histórico y las circunstancias de la imposición del topónimo en cuestión:

**1. Imposición de un topónimo nuevo, por discontinuidad poblacional.**  
En principio parece poco probable.



**2. Sustitución del topónimo preexistente por uno nuevo.** Parece poco probable, aunque habría que estudiar la posibilidad de que se trate de un antropónimo (el apellido de un conquistador o repoblador).

**3. Adaptación fonética del topónimo preexistente, por etimología popular.** Parece una hipótesis más viable.

**4. Topónimo romance impuesto con anterioridad a la reconquista (mozárabe o romance anterior al periodo andalusí).** Hipótesis aparentemente viable, que habría que estudiar más en detalle.

El análisis detallado de estas posibilidades, y especialmente de las que *a priori* parecen más viables, supera el alcance de esta comunicación, esperando realizarlo en un futuro trabajo.

#### OTRAS HIPÓTESIS A ESTUDIAR

Las hipótesis analizadas no agotan el conjunto de vocablos que podrían estar en el origen del topónimo Sufre /Zufre. Así, existen también otros vocablos romances (castellanos), aunque de origen árabe, que aparentemente podrían estar relacionados con el topónimo Sufre/Zufre y que deberían ser también analizados con detenimiento. Se trata de (las etimologías y definiciones son las del diccionario de la Real Academia Española, 1997):

- **Azofra** (del árabe *as-sufra*, el impuesto, el trabajo forzado y gratuito), **Sufra** (en Córdoba y Palencia): prestación personal: servicio personal obligatorio exigido por la ley a los vecinos de un pueblo para obras o servicios de utilidad común.
- **Sufra, Azofra** (en Aragón), **Zofra** (en Murcia): correón que sostiene las varas, apoyado en el sillín de la caballería de tiro.
- **Zofra** (del árabe *sufra*, mantel de comedor): especie de tapete o alfombra morisca.

Sin embargo, en principio, y ateniéndonos a la ley onomástica de la motivación o referencia inicial, según la cual “todo nombre (de lugar) hace referencia a una característica llamativa del lugar al que denomina, al menos en el momento en que el nombre es impuesto” (Gordón & Ruhstaller, 1992: 422), nos parece poco probable que vocablos con los significados reseñados puedan dar origen a un nombre de lugar.

Por otro lado, existen antropónimos, tanto en algunas lenguas romances de la Península Ibérica como en la lengua árabe, que podrían también estar en el origen del topónimo Zufre o tener alguna relación con él, y que deberían ser también analizados. Así, nos encontramos con *Xufre*, presente actualmente como apellido al menos en Portugal (búsquese “xufre” en *Google Portugal*: <http://www.google.pt/>), y *al-Zufri*, antropónimo árabe que hemos localizado en Iraq (búsquese “al-zufri” en *Google España*: <http://www.google.es/>).

## CONCLUSIONES

- Cuestionamos la “evidencia del origen árabe del topónimo Zufre”, como han sostenido hasta ahora todos los autores que han tratado la cuestión.
- Consideramos razonable, y aún probable, un origen romance para dicho topónimo.
- Con base en los datos y argumentos expuestos en este trabajo, pensamos que el topónimo Zufre (en su origen *Sufre*) podría tener su base en un vocablo romance, *\*sufre* (o similar), con un significado de “alcornoque” (árbol, de la especie *Quercus suber* L.) ó “corcho”. Vocablo no documentado, pero que parece estar en el origen tanto de varios nombres vernáculos actuales de *Q. suber* en el noroeste de la Península Ibérica, como de varios topónimos menores de esta misma área geográfica (incluyendo uno formalmente idéntico a *Sufre*). Este hipotético vocablo *\*sufre* procedería del latín *suber, -eris*, que significa tanto “alcornoque (árbol)” como “corcho”, pudiendo haberse producido la siguiente evolución: *suber* > *\*subre* > (*\*suvre*) > *\*sufre*. La motivación inicial del topónimo sería pues la presencia en el lugar en cuestión, en el momento de la imposición del topónimo,



de algún ejemplar arbóreo destacado de *Quercus suber*, o bien la abundancia de esta especie vegetal en dicho lugar. En cualquier caso, hay numerosos ejemplos en la misma área geográfica de topónimos que presentan claramente una motivación inicial semejante.

- Debería por tanto dejar de darse por segura la muy difundida y acríticamente repetida etimología Zufre= “Tributo”, considerando al menos en plan de igualdad la posibilidad presentada en esta comunicación - con base en una apoyatura documental y argumental evidentemente mucho más amplia que la prácticamente inexistente de Asín Palacios-. Deberían además analizarse con detenimiento otras hipótesis (vocablos romances de origen árabe, por un lado, y antropónimos romances o árabes, por otro) que, aunque parecen en principio menos probables, no deberían descartarse sin un análisis detallado.

- En cuanto al momento histórico y las circunstancias de la imposición del topónimo se plantean varias posibilidades, cuyo análisis supera el marco de esta comunicación.

- Una investigación más exhaustiva, y necesariamente de carácter multidisciplinar -en la que esperamos poder participar en un futuro próximo-, podría aportar más luz al respecto que la aquí proporcionada con el sólo bagaje de nuestra formación en el ámbito de las ciencias de la naturaleza -que no en el de las humanidades- y la curiosidad por las cosas de nuestra Sierra.

## CUADROS

Cuadro 1: Referencias documentales sobre el topónimo Zufre

Fecha de la cita	Forma ortográfica	Cita	Documento en que aparece	Fuente bibliográfica consultada
1253	<i>Zufre, Sufre, Sietfre, Sietfrio, Scifre, Sietfie, Sietfic</i>	no	Repertorio de Sevilla	Roldán Castro, 1993: 317
1253	<i>Sufre</i>	"Diol <i>Sufre</i> en que ha veinte mill pies de olivar e de figural e por medida de tierra doscientas e veinte e dos arançadas"	Repertorio de Sevilla	Gordón & Ruhstaller, 1992: 436.
1253	<i>Sufre</i>	-	Diplomario Andalus de Alfonso X	Pérez-Embid Wamba, 1995: 25
1257-59	<i>Xufre</i>	no	No indican	Núñez Márquez, 1995-97: 1.310 (citando a Antequera, 1994: 218)
1291	<i>Sufre</i>	"...Torres, Castillo de Valera, Segonça, Cuerua, Montemolin, <i>Sufre</i> , Aracena, Alfayar de Lapa, Almonaster, Cortegana, Aroche,..."	Diplomario Andalus de Alfonso X	Rodríguez García, 2001: 244
s. XV	<i>Xufre</i>	no	(sello concejil)	Núñez Márquez, 1995-97: 1.310
1454	<i>Sufre</i>	"usar con los vecinos de <i>Sufre</i> en la dicha labor del pan e criar sus ganados así como..."	AMS. Actas Capitulares, nº 515.	Pérez-Embid Wamba, 1995: 100
1517	<i>sufre</i>	"Real del valle e fasta <i>sufre</i> ay quatro leguas e van por santolalla..."	"Descripción y cosmografía de España", de Fernando Colón	Gordón & Ruhstaller, 1992: 436.
1570	<i>Sufre</i>	"Es lugar de la fierra de Aroche efte, q fe llama <i>Sufre</i> , muy frefco de muchas huertas."	Mal de Lara	González Flores, 2001: 435
1592	<i>Sufre</i>	" <i>Sufre</i> ", entre las villas de "La Sierra de Aroche"	"Crónica de Sevilla", de Alonso de Morgado	Recio Moya, 1981: 41.
1593	<i>Sufre</i>	"El primero que vino a casar fue Aguirre, natural de <i>Sufre</i> "	"Memorias y sucesos notables de Europa, especialmente de Aracena y de sus inmediaciones"	Perez-Embid Wamba, 1999: 139
1597	<i>Sufre</i>	"Echeron dos a La Higuera y tres a <i>Sufre</i> "	Idem	Idem: 145
1605	<i>Çufre</i>	"...y luego vuo sólo dos que fueron alcaldes, Alonso Martín Vrázquez y Gonzalo Hernández Bejarano, de <i>Çufre</i> "	Idem	Idem: 173
1655	<i>Zufre</i>	"En la Villa de <i>Zufre</i> ay Vicario foráneo."	"Relación a Roma" del arzobispo Fray Pedro de Tapia	Ros Carballar, 1994: 85
1682	<i>Sufre</i>	"causa de querella contra Antonio de San Juan, Alcalde de la Villa de <i>Sufre</i> , y los vecinos Esteban de León y Manuel Rufo"	Archivo General del Arzobispado de Sevilla	González Flores, 1999: 413
1723	<i>Zufre</i>	"La 6 es Puerto Moral, que dista otra legua de Aracena, ázia la Villa antigua de <i>Zufre</i> ,..."	"Descripción, etimología y compendio del Principado de Aracena"	Jurado Almonte, 1995-97: 990 (citando a González Sánchez, 1988)
Hacia 1785	<i>Zufre</i>	"...y la villa de <i>Zufre</i> al poniente dos leguas."	Diccionario de Tomás López	Ros Carballar, 1994: 88
1845-1850	<i>Zufre</i>	Varias citas	Diccionario de Madoz	Madoz, 1845





**Cuadro 2: Nombres vernáculos de *Quercus suber* en las lenguas y dialectos de la Península Ibérica y Baleares (según Programa ANTHOS, a/c 2005)**

*Gallego*: alcornoque hembra, corcha de monte, Corcheira, corcheira, corcho-roble, corticeira(3), corticeiro(3), cortiza, cortizo, sobredo, sobreira(8), sobreiro(5), sobriro, subreiro, sufreira, xofreira, xufreira, xulseira.

*Portugués*: carbalho-sobreiro, carvalho sobreiro, cortiça(2), sobeira, sobeiro, sobreira, sobreiro(9), sobro(4), sôbro, soubreiro, sovereiro(2), sôvero. *Bable*: sufreira.

*Español*: alcornoque(43), alcornoque casquizo, alcornoque extremeño, alcornoque morisco, alcornoqui, alcorque, alsina surera, árbol del corcho, bellota(2), bellotas brevas, bellotas martinencas, bellotas medianas, bellotas migueleñas, bellotas palomeras, bellotas primerizas, bellotas segunderas, bellotas tardías, bornizo, casquizo, chaparreta(2), chaparro(6), colenes, corcha, corcha casquiza, corcheo, corchero, corcho(3), corco, moheda(4), roble sobrero, sobreiro, sobrero, sufreiro(2), suro(3), tornadizo.

*Euskera*: ametza(3), artelatz(5), artelatza(3), artelazxi, artetatza, tortitx, tortix.

*Aragonés*: alcornoque, corchero.

*Catalán*: alsina del suro, alsina surera(3), alzina, alzina surera(6), arbre surer(4), carrasca surera, coroc, curoc, gla, siure, siurer, suire, sura, surer(4), surera(9), surera atlàntica, suro.

*Valenciano*: alcornoc, alcornoquer, escornot, surera, sureres, suro.

*Mallorquín*: alzina surera, ausina surera, eusina surera(2), euzina de suro, roure surer, surer(2), surera.

Los números entre paréntesis indican el número de citas bibliográficas correspondientes a cada nombre vernáculo (para aquellos que no se indica nada, significa que se ha recogido una única cita bibliográfica)

**Cuadro 3: Nombres vernáculos de *Quercus suber* y agrupaciones, derivados de *suber* con cambio de -b- por -f-, con indicación de su adscripción lingüística y geográfica (basado en fuentes documentales impresas y electrónicas –páginas web y bases de datos en internet-)**

Nombre	Adscripción lingüística	Adscripción geográfica	Fuente documental
sufreira	gallego	El Caurel (Lugo)	<i>Programa ANTHOS</i> , a/c 2005: web
xofreira	gallego	-	<i>Programa ANTHOS</i> , a/c 2005: web
xufreira	gallego	El Caurel (Lugo)	<i>Programa ANTHOS</i> , a/c 2005: web
sufreira	bable (astur-leonés)	((Asturias))	<i>Programa ANTHOS</i> , a/c 2005: web
sufreira	asturiano occid. (idem)	((Asturias))	García de Diego, 1985: s.v. <i>suber -eris</i>
sufreira	asturiano (astur-leonés)	((Asturias))	<i>Dicionariu de llingua asturiana</i> , a/c 2004: web; <i>Leyendas vivas</i> , a/c 2005: web
sufresna?	asturiano (astur-leonés)	((Asturias))	<i>Dicionariu de llingua asturiana</i> , a/c 2005: web
sufreiro	español	-	<i>Programa ANTHOS</i> , a/c 2005: web
sufreiro	español	León	<i>Programa ANTHOS</i> , a/c 2005: web
sufreiro	leonés (astur-leonés)	-	Font Quer, 1985: 108
sufreiro	-	León	López González, 1982: 860 Ceballos Jiménez, 1986: 400
sufreiro	berciano (astur-leonés)	-	Corominas, 1954: s.v. <i>sobrero</i> García de Diego, 1985: s.v. <i>suber -eris</i>
sufreiro	-	El Bierzo (León)	<i>Amorteira – La web de los árboles singulares del Bierzo</i> , a/c 2005: web
sufretero	berciano (astur-leonés)	-	Corominas, 1954: s.v. <i>sobrero</i> García de Diego, 1985: s.v. <i>suber -eris</i>
zofretero	-	El Bierzo (León)	<i>Amorteira – La web de los árboles singulares del Bierzo</i> , a/c 2005: web
zufretero	-	El Bierzo (León)	<i>Instituto de Estudios Bercianos</i> , a/c 2005: web
zufretero	berciano (astur-leonés)	-	García de Diego, 1985: s.v. <i>suber -eris</i>
zufretero	leonés (astur-leonés)	El Bierzo (León)	<i>Palabreru Lleonés</i> , a/c 2005: web
sufreiru	leonés (astur-leonés)	-	<i>Vocabulariu: Los Árbores</i> , a/c 2005: web
sufreiral <i>agrupación</i>	leonés (astur-leonés)	-	<i>Vocabulariu: Los Árbores</i> , a/c 2005: web
sofreiro	alistiano (astur-leonés)	Aliste (Zamora)	<i>Aliste en Internet</i> , a/c 2005 a: web
sofretero	-	¿Tierra del Pan? (Zamora)	<i>El Portal de la Tierra del Pan</i> , a/c 2005 a, a/c 2005 b: web
sofrefal <i>agrupación</i>	-	Cerezal de Aliste (Zamora)	<i>El Portal de la Tierra del Pan</i> , a/c 2005 b: web
sufreiro	alistiano (astur-leonés)	Aliste (Zamora)	<i>Aliste en Internet</i> , a/c 2005 b: web
sufreiru	alistiano, sanabrés (astur-leonés)	Aliste y Sanabria (Zamora)	Hernández Rodríguez, a/c 2005: web



sufre ru	alistano (astur-leonés)	Aliste (Zamora)	<i>Aliste en Internet</i> , a/c 2005 a: web
zofreiro	alistano (astur-leonés)	Aliste (Zamora)	<i>Aliste en Internet</i> , a/c 2005 a: web <i>El Portal de la Tierra del Pan</i> , a/c 2005 a: web
zufreiro	alistano (astur-leonés)	Aliste (Zamora)	<i>Aliste en Internet</i> , a/c 2005 a, a/c 2005 b: web
zufreiru	alistano, sanabrés (astur-leonés)	Aliste y Sanabria (Zamora)	Hernández Rodríguez, a/c 2005: web
zufre ro	zamorano (¿astur-leonés?)	((Zamora))	García de Diego, 1985: s.v. <i>suber -eris</i>

**Nota:** Hemos adscrito al “astur-leonés” los dialectos o hablas siguientes: asturiano/bable, leonés, berciano, sanabrés, alistano y –con dudas– zamorano; aunque algunos autores consideran algunas de estas modalidades lingüísticas dentro del castellano/español y, por otro lado, en parte de la comarca leonesa de El Bierzo lo que se habla es gallego.



**Cuadro 4: Topónimos menores presuntamente basados en nombres vernáculos de *Quercus suber*, o de sus agrupaciones, derivados de *suber* con cambio de -b- por -f-**

(basado en fuentes documentales impresas y electrónicas –páginas web y bases de datos en internet-)

Topónimo	Localización geográfica	Adscripción lingüística	Fuente documental
O Chufre O Sufre O Xufre	Illa de Arousa (Pontevedra)	gallego	Instituto Geográfico Nacional, 2001: mapa <i>Conselleria de Política Territorial, Obras Públicas e Vivenda</i> , a/c 2005: web
Campo Sofredo Valle de Sofredo Sufredo	Castropodame y Torre del Bierzo (El Bierzo, León)	¿astur-leonés?	Instituto Geográfico Nacional, 2002: mapa Instituto Geográfico Nacional, 2003: mapa <i>B. O. C. y L.</i> , 2002 (a/c 2005): web <i>B. O. C. y L.</i> , 2004 b (a/c 2005): web
Sofreral	Cerezal de Aliste -Muelas del Pan- (Zamora)	(astur-leonés)	<i>Ayuntamiento de Muelas del Pan</i> , a/c 2005: web <i>El Portal de la Tierra del Pan</i> , a/c 2005 c: web
Sufreiral	-	gallego	Ruiz de la Torre, 1990: 81
Cerro Sufreiral	Corullón (El Bierzo, León)	(gallego)	Gómez Bautista, a/c 2005: web
Cerro do Sufreiralín	Corullón (El Bierzo, León)	(gallego)	Gómez Bautista, a/c 2005: web
Cerro do Sufreiral	Sobrado (El Bierzo, León)	(gallego)	Gómez Bautista, a/c 2005: web
Sufreiral	Valle de Finolledo -Vega de Espinareda- (El Bierzo, León)	(gallego)	<i>Pueblos de España</i> , a/c 2005: web <i>B. O. C. y L.</i> , 2004 a (a/c 2005): web
Zofreral	Riofrío de Aliste (Zamora)	(astur-leonés)	<i>Riofrío de Aliste</i> , a/c 2005: web
El Zofreral	Ferrerías de Abajo (Zamora)	(astur-leonés)	<i>Programa Anthos</i> , a/c 2004: web
Portilla del Zofreral	Ferreruela (Zamora)	(astur-leonés)	<i>Programa Anthos</i> , a/c 2004: web
Zufreral	Congosto (El Bierzo, León)	¿astur-leonés?	<i>B. O. P. León</i> , 2005 (a/c 2005): web

## AGRADECIMIENTOS

A Carlos Cid González, filólogo, por la interesante documentación y valiosos consejos que me ha proporcionado; a Ignacio Garzón González, estudioso de la geología de La Sierra, por la información proporcionada acerca de las características geológicas del entorno de Zufre; a Carlos y a Charo, bibliotecarios de la Biblioteca Pública de Jabugo, por la ayuda prestada para la búsqueda y consulta de diversas publicaciones; y a Concha, mi mujer, por su apoyo y paciencia durante la elaboración de este trabajo. A todos ellos mi sincero agradecimiento.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA IMPRESA

ALBAIGÉS, J. M. (1998). *Enciclopedia de los topónimos españoles*. Planeta, Barcelona.

ANTEQUERA LUENGO, J. J. (1995). En torno a la heráldica municipal de la Sierra de Huelva. *IX Jornadas del Patrimonio de la Sierra de Huelva*. Santa Olalla, Marzo de 1994: 197-222. Diputación Provincial de Huelva, Badajoz.

ASÍN PALACIOS, M. (1940). *Contribución a la toponimia árabe de España*. Publicaciones de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada – Serie B. Núm. 4; Madrid.

BLÁNQUEZ FRAILE, A. (1985). *Diccionario Latino-Español, Español-Latino*. Editorial Ramón Sopena, Barcelona.

CEBALLOS JIMÉNEZ, A. (1986). *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*. ICONA, Madrid.

COROMINAS, J. (1954). *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*. Editorial Gredos, Madrid.

COSTA TENORIO, M.; MORLA JUARISTI, C. & SAINZ OLLE-RO, H. (editores) (1998). *Los bosques ibéricos. Una interpretación geobotánica*. Editorial Planeta, Barcelona.

ESPUNY RODRÍGUEZ, V. (2004). *Los nombres de poblaciones y el reino vegetal: un acercamiento a los principales fitotopónimos del Estado Español*. Victor Espuny Rodríguez, Sevilla.

FAJARDO DE LA FUENTE, A. & TARÍN ALCALÁ-ZAMORA, A. (1999). *Sierra de Aracena y Picos de Aroche. Recorrido natural y cultural*. Miguel Ángel Marín, Sevilla.

FONT QUER, P. (1985). *Plantas Medicinales. El Dioscórides renovado*. Editorial Labor, Barcelona.

FONT QUER, P. (dir.) (2001). *Diccionario de Botánica*. Ediciones Península, Barcelona.

FRANCO RUIZ, A. (1994). *Parque Natural Sierra de Aracena y Picos de Aroche. Naturaleza e Historia*. DITEG, Madrid.

GARCÍA DE DIEGO, V. (1985). *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Espasa-Calpe, Madrid.

GARCÍA SANJUÁN, A. (2002). Aproximación al estudio del poblamiento de la Sierra de Huelva en época andalusí. *XVI Jornadas del Patrimonio de la Comarca de la Sierra. La Nava (Huelva)*, Abril de 2001: 61-90. Diputación de Huelva, Huelva.

GONZÁLEZ FLORES, S. (1999). La fiesta de toros en Zufre durante los siglos XVII al XIX. *XII Jornadas del Patrimonio de la Comarca de la Sierra. Aracena (Huelva)*, Marzo de 1997: 411-421. Diputación Provincial de Huelva, Huelva.

GONZÁLEZ FLORES, S. (2001). La arquitectura del agua en Zufre, pilares y lavaderos. *XV Jornadas del Patrimonio de la Comarca de la Sierra. Aroche (Huelva)*, Abril de 2000: 433-441. Diputación de Huelva, Huelva.

GORDÓN, M. D. & RUHSTALLER, S. (1991). *Estudio léxico-semántico de los nombres de lugar onubenses. Toponimia y Arqueología*. Ediciones Alfar, Sevilla.

GORDÓN, M. D. & RUHSTALLER, S. (1992). Análisis etimológico de la macrotoponimia onubense. *Huelva en su Historia*, 4: 421-440.

JURADO ALMONTE, J. M. (1995-97). Puerto Moral. *Los pueblos de Huelva*, IV: 989-1.004. Agedime, S.L. – Editorial Mediterráneo, Madrid.

LÓPEZ GONZÁLEZ, G. (1982). *La guía de Incafo de los árboles y arbustos de la Península Ibérica*. Incafo, Madrid.

MADOZ, P. (1845). *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar: Huelva*. Diputación Provincial de Huelva, Huelva (Edición facsímil, 1999).

NÚÑEZ MÁRQUEZ, J. M. (1995-97). Zufre. *Los pueblos de Huelva*, IV: 1.309-1.324. Agedime, S.L. – Editorial Mediterráneo, Madrid.

OLIVER, A.; PLEGUEZUELO, A. & SÁNCHEZ, J. M. (2004). *Guía Histórico-Artística de la Sierra de Aracena y Picos de Aroche*. Iniciativas Leader Sierra de Aracena y Picos de Aroche, Aracena (Huelva) / Sevilla.

PÉREZ EMBID, F. (1975). *La frontera entre los reinos de Sevilla y Portugal*. Ayuntamiento de Sevilla, Sevilla.

PÉREZ-EMBID WAMBA, J. (1995). *Aracena y su Sierra. La formación histórica de una comunidad andaluza (siglos XIII-XVIII)*. Diputación Provincial de Huelva, Huelva.

PEREZ-EMBID WAMBA, J. (ed.) (1999). *Memorias y sucesos notables de Europa, especialmente de Aracena y de sus inmediaciones (Anales de 1558-1611)*. Diputación Provincial de Huelva, Huelva.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1997). *Diccionario de la Lengua Española (vigésima primera edición, 1992)*. Editorial Espasa Calpe, Madrid.

RECIO MOYA, R. (1981). *Las pinturas de Hinojales*. Diputación Provincial de Huelva, Madrid.

RECIO MOYA, R. (1995 a). *Antropología de la Sierra de Huelva*. Diputación Provincial de Huelva, Huelva.

RECIO MOYA, R. (1995 b). Toponimia gallega y leonesa de La Sierra. *IX Jornadas del Patrimonio de la Sierra de Huelva. Santa Olalla, Marzo de 1994*: 117-144. Diputación Provincial de Huelva, Badajoz.

RODRÍGUEZ GARCÍA, M. (2001). Comentario a la Cántiga 334 de Alfonso X El Sabio, en la que se menciona a Aroche. *XV Jornadas del Patrimonio de la Comarca de la Sierra. Aroche (Huelva), Abril de 2000*: 243-251. Diputación de Huelva, Huelva.

ROLDÁN CASTRO, F. (1993). *Niebla musulmana (siglos VIII-XIII)*. Diputación Provincial de Huelva, Huelva.

ROS CARBALLAR, C. (1995). Santa Olalla: Apuntes para su historia. VII Centenario del Castillo-Fortaleza. *IX Jornadas del Patrimonio de la Sierra de Huelva. Santa Olalla, Marzo de 1994*: 67-98. Diputación Provincial de Huelva, Badajoz.

RUIZ DE LA TORRE, J. (1990). *Mapa Forestal de España (Escala 1:200.000). Memoria General*. ICONA, Madrid.

RUIZ DE LA TORRE, J. -Dir.- (1991). *Mapa Forestal de España (Escala 1:200.000). Sevilla (Hoja 3-10)*. ICONA, Madrid.

SIGUERO LLORENTE, P. L. (1996). La flora en la toponimia española. *Quercus*, 119: 8-10.

VALENCIA RODRÍGUEZ, R. (1985). *Sevilla Musulmana hasta la caída del Califato: Contribución a su estudio*. Universidad Complutense de Madrid (tesis doctoral).





## CARTOGRAFÍA IMPRESA

EDITORIAL PLANETA (1992). *Gran Atlas de Carreteras de España y Portugal*. ABC y Editorial Planeta, Barcelona.

EDITORIAL GEOPLANETA (2002). *Gran Atlas de Carreteras España y Portugal*. ABC y Editorial Planeta DeAgostini, Barcelona.

INSTITUTO GEOGRÁFICO NACIONAL (2001). *Mapa Topográfico Nacional de España 1:25.000, 151-IV (Ribeira)*. Instituto Geográfico Nacional (Ministerio de Fomento), Madrid.

INSTITUTO GEOGRÁFICO NACIONAL (2002). *Mapa Topográfico Nacional de España 1:25.000, 159-III (Molinaseca)*. Instituto Geográfico Nacional (Ministerio de Fomento), Madrid.

INSTITUTO GEOGRÁFICO NACIONAL (2003). *Mapa Topográfico Nacional de España 1:50.000, 159 (Bembibre)*. Instituto Geográfico Nacional (Ministerio de Fomento), Madrid.

NATIONAL GEOGRAPHIC SOCIETY (2004). *Atlas National Geographic, 14 (Índice de topónimos)*. RBA Coleccionables, Barcelona.

## BIBLIOGRAFÍA EN SOPORTE ELECTRÓNICO

### a) Boletines y revistas

El primer año indicado en cada referencia es el de edición del boletín o revista correspondiente; el segundo (a/c) el año en que se ha efectuado la consulta -en internet- de la versión electrónica de la publicación, correspondiendo pues la dirección electrónica indicada a la disponible en esa fecha, por lo que en algún caso puede que haya sido modificada con posterioridad.

B. O. C. y L. (2002, a/c 2005). *Boletín Oficial de Castilla y León. Sumario del B. O. Castilla y León de fecha 04-09-2002*. <http://www.todalaley.com/sumario-del-boletin-oficial-de-castilla-y-leon-BOCYL-04-09-2002-p1.htm>

B. O. C. y L. (2004 a, a/c 2005). *Boletín Oficial de Castilla y León. Sumario del boletín nº 183 del día 21-09-2004*. <http://bocyl.jcyl.es/boldeldia/21092004.html>

B. O. C. y L. (2004 b, a/c 2005). *Boletín Oficial de Castilla y León. Sumario del boletín nº 233 del día 02-12-2004*. <http://bocyl.jcyl.es/boldeldia/02122004.html>

B. O. J. A. (2002, a/c 2005). *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía. Boja 24 de 26/02/2002: 3096*. <http://www.andaluciajunta.es/SP/AJ/CDA/Secciones/Boja/AJ-BojaPagina/2002/02/AJ-verPagina-2002-02/0,20773,bi%3D69788625090,00.html>

B. O. P. LEÓN (2005, a/c 2005). *Boletín Oficial de la Provincia de León nº 73, de 31 de marzo de 2005* (p. 8: Congosto). <http://www.dipuleon.com/sam/bop/20050331.pdf>

GUTIÉRREZ CEBRECOS, J. L. (¿?, a/c 2004). *Toponimia campurriana. La vegetación I. Cuadernos de Campoo, 27*. [http://vacarizu.com/Cuadernos/Cuaderno\\_27/Toponimia\\_campurriana\\_I.htm](http://vacarizu.com/Cuadernos/Cuaderno_27/Toponimia_campurriana_I.htm)

LAUAND, L. J. –ed.– (1999, a/c 2005). *Palabras de Origen Árabe Diccionarizadas en Inglés y en Español. Collatio, 4* (Jul./Dic.-99): 55-98. <http://www.hottopos.com>

SOLÁ, J. (2003, a/c 2004). *El azufre: un no metal de origen “divino”*. *Quark – revista digital* (Ene. 03). [http://www.profes.net/newweb/fis/archivo2.asp?id\\_contenido=35549](http://www.profes.net/newweb/fis/archivo2.asp?id_contenido=35549)

#### b) Páginas web y bases de datos

Dado que la información contenida en páginas web y bases de datos puede variar a lo largo del tiempo, no se indica el año de edición, sino el año en que se ha efectuado la consulta a través de internet, siendo a/c = *año de consulta*. Asimismo, dado que en muchos casos resulta complicado identificar al autor de una determinada información, por tratarse a menu-



do de obras colectivas, en general no se indica el autor, y en su lugar se reseña el título que figura en la cabecera del sitio o página web correspondiente.

AGALICIA (a/c 2004). *AGalicia.com – Playas de Isla de Arosa – Pontevedra*. <http://www.agalicia.com/isladearosa/playas/>

ALISTE EN INTERNET (a/c 2005 a). *Aliste en Internet. Diccionario de Aliste*. <http://www.aliste.info/diccionario.asp>

ALISTE EN INTERNET (a/c 2005 b). *Aliste en Internet. Flora de Aliste: Zufreiro/Sufreiro*. <http://www.aliste.info/flora.asp?iddato=4199&f=FAGÁCEAS>

AMORTEIRA – LA WEB DE LOS ÁRBOLES SINGULARES DEL BIERZO (a/c 2005). *Zofrero del Escobal*. [http://www.amorteira.org/actuaciones/calendario/calendario\\_junio.htm](http://www.amorteira.org/actuaciones/calendario/calendario_junio.htm)

AYUNTAMIENTO DE MUELAS DEL PAN (a/c 2005). *Ayuntamiento de Muelas del Pan: Muelas del Pan, Cerezal de Aliste, Ricobayo de Alba y Villafior (Zamora): Ocio y Tiempo Libre*. <http://www.ayto-muelasdelpan.com/ocio.htm>

BUSCADOR-VIEIROS (a/c 2005). *Vieiros: Foros: Galicia Hoxe – Re: vocablos galegos ou localismos??*. <http://buscador.vieiros.com/comunidade/foros/read.php?f=9&i=59251&t=56221>

CONSELLERIA DE POLÍTICA TERRITORIAL, OBRAS PÚBLICAS E VIVENDA (a/c 2005). *Conselleria de Política Territorial, Obras Públicas e Vivenda – Novas*. <http://www.xunta.es/conselle/ot/datos/webcptop.nsf/Imprimir?OpenForm&NT0000566A>

DICIONARIU DE LINGUA ASTURIANA (a/c 2004). *Dicionariu de llingua asturiana*. Universidad de Oviedo: [http://www.si.uniovi.es/mirror/asturiano/diciona/lletra\\_a.html](http://www.si.uniovi.es/mirror/asturiano/diciona/lletra_a.html)

DONELL KOHOUT, M. (a/c 2005 a). *The Handbook of Texas Online: Duval County*. University of Texas at Austin & Texas State Historical Association. <http://www.tsha.utexas.edu/handbook/online/articles/DD/hcd11.html>

DONELL KOHOUT, M. (a/c 2005 b). *The Handbook of Texas Online: Palangana, Texas*. University of Texas at Austin & Texas State Historical Association. <http://www.tsha.utexas.edu/handbook/online/articles/PP/hvp3.html>

GALIZIONARIO (a/c 2005). *Galizionario (diccionario galego na internet): Xofre*. <http://gl.wiktionary.org/wiki/Xofre>

GÓMEZ BAUTISTA, A. (a/c 2005). *Toponimia do Bierzo Occidental e dos Ancares Orientais*. <http://www.terra.es/personal3/compostelan/Edicioncerotonimia.doc>

HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, J. A. (a/c 2005). *Los nombres de las plantas en alistiano y sanabrés*. <http://www.furmientu.org/01Documentos/PLANTASALISTANOSANABRES.htm>

INSTITUTO DE ESTUDIOS BERCIANOS (a/c 2005). *Características Geográficas. El Bierzo, región natural*. <http://usuarios.lycos.es/ieb/bierzo/geo1.html>

LEYENDAS VIVAS (a/c 2005). *Datos de Quercus suber*. [http://www.leyendasvivas.com/p09\\_ArbolesQSuber.htm](http://www.leyendasvivas.com/p09_ArbolesQSuber.htm)

PALABRERU LLEONÉS (a/c 2005). *Palabreru leonés: Zufrero-Zuzañare*. <http://users.servicios.retecal.es/amnuve/dicllion/dicciona/zufbrero.htm>

EL PORTAL DE LA TIERRA DEL PAN (a/c 2005 a). *El Portal de la Tierra del Pan. Localismos*. <http://www.tierradelpan.com/localismos.php?letra=s> y <http://www.tierradelpan.com/localismos.php?letra=z>



EL PORTAL DE LA TIERRA DEL PAN (a/c 2005 b). *El Portal de la Tierra del Pan. Noticias*. [http://www.tierradelpan.com/noticia\\_imprime.php?iteminicio=56](http://www.tierradelpan.com/noticia_imprime.php?iteminicio=56)

EL PORTAL DE LA TIERRA DEL PAN (a/c 2005 c). *El Portal de la Tierra del Pan. Toponimia de Cerezal de Aliste*. <http://www.tierradelpan.com/toponimia.php?pueblo=Cerezal%20de%20Aliste>

PUEBLOS DE ESPAÑA (a/c 2005). *Valle de Finolledo – León – Castilla y León*. <http://www.pueblos-espana.org/castilla+y+leon/leon/valle+de+finolledo/>

PROGRAMA ANTHOS –base de datos- (a/c 2004). *Lista de citas: Quercus suber*. <http://www.programanthos.org/listacitas.asp?rgenero=Quercus&respecie=suber&rinfra=&rinfrank=&crit=&listado=phccn>

PROGRAMA ANTHOS –base de datos- (a/c 2005). *Nombres vernáculos Quercus suber*. <http://www.programanthos.org/vulgares.asp?rgenero=Quercus&rhíb=&respecie=suber&rinfra=&rinfrank=&crit=> y <http://www.programanthos.org/anthosVernaculos.asp>

RIAS BAIXAS (a/c 2004). *Rias Baixas Web, Galicia. Natureza, Illa de Arousa*. <http://www.riasbaixas.net/natureza/arousa.htm>

RIOFRÍO DE ALISTE (a/c 2005). *Plano Guía de Riofrío de Aliste*. <http://216.239.59.104/search?q=cache:F2eLcXP-RVQJ:www.riofriodealiste.com/Plano-Guia.pdf+zofreral&hl=es>

TEXGENWEB PROJECT (a/c 2005). *TexGenWeb Proyect: Duval County, Texas - Index of Landmarks & Vanished Communities*. <http://landmark.granbury.com/duval.htm>

VAN DER KROGT, P. (a/c 2005). *Elementymology & Elements Multidict: Sulphurium*. <http://www.vanderkrogt.net/elements/elem/s.html>

VOCABULARIU: LOS ÁRBORES (a/c 2005). *Vocabulariu: los árboles*. <http://users.servicios.retecal.es/amnuve/lleones/vocabol.htm>

